

Ranz des vaches

Fribourg

Très large

1. Lè j'ar - ma - yi di Ko - lon - bè - tè dè bon ma - tin chè chon lè - vâ.
 2. Kan chon vin - yê i Ba - chè j'Ivou - è, tsan - kro lo mè! N'an pu pa - châ!
 3. «Tyè fan no ché, mon pou - ro Pié - ro? No no chin pâ mô l'in - rin - byâ!
 4. Tè fô al - lâ fiêr a la pou - âr - ta, a la pou - âr - ta dè l'in - kou - râ.»

1.-4. Lyô - ba, lyô - ba, por ar - yâ! Lyô - ba, lyô - ba, por ar - yâ!

1. 3. 5. ...
 1.,3. Vin-yi-dè to - tè byan - tsè, nè - re, ro - dzè, mo - thê - lè, dzou - ve - nè ô - trè, dè - jo chti tsâ - no yô vo j'ar - yo,

1. 3. 5. ... 2. 4. 6. ...
 1.,3. dè - jo chti trinb - yo, yô i trin - tso. 2.,4. Lè che - na - yi - rè van lè pre - mi - rè, lè to - tè nè - rè van lè dê - rê - - - rè.

1.-4. Lyô - ba, lyô - ba, por ar - yâ! Lyô - ba, lyô - ba, por ar - yâ!

5. « Tyè voli vo ke li dyécho a nouthron brâvo l'inkourâ? »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè, byantsè, nère, rodzè, mothêlè, dzouvenè, ôtrè, dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo, dèjo chti trinbyo, yô i trintso.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
6. « I fô ke dyéchè ouna mècha po ke no l'y pouéchan pachâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè, lè totè nèrè van lè dêrêrè.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
7. L'y è j'elâ fièr a la pouârta è l'a de dinche a l'inkourâ:
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè ...
8. « I fô ke vo dyécho ouna mècha po ke no l'y puéchan pachâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè...
9. L'inkourâ li fâ la rèponcha:
 « Pouro frâre che te vou pachâ,
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè ...
10. Tè fô mè bayi ouna motèta ma ne tè fô pâ l'èhyorâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè, lè totè nèrè van lè dêrêrè.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
11. « Invouyi no vouthra chèrvinta no li farin on bon pri grâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè, byantsè, nère, rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè, dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo, dèjo chti trinbyo, yô i trintso.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
12. « Ma chèrvinta l'è tru galéja vo porâ bin la vo vouêrdâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè ...
13. « N'ôchi pâ pouère, nouthron prithre, no n'in chin pâ tan afamâ.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè ...
14. Dè tru molâ vouthra chèrvinta fudrè èpè no konfêchâ.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè ...
15. Dè prindre le bin dè l'èlyije no ne cherin pâ pèrdenâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè, byantsè, nère, rodzè, mothêlè, dzouvenè, ôtrè, dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo, dèjo chti trinbyo, yô i trintso
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
16. « Rétouârna t'in mou pouro Piéro deri por vo on'Avé Maria.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè, lè totè nèrè van lè dêrêrè.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
17. Prou bin, prou pri i vo chouèto ma vinyi mè chovin trovâ. »
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè ...
18. Piéro rèvin i Bâchè j'Ivouè è to le trin l'a pu pachâ.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Lè chenayirè van lè premirè ...
19. L'y an mè le kiô a la tsoudère ke n'avan pâ la mityi aryâ.
 |: Lyôba, lyôba, por aryâ. :|
 Vinyidè totè ...

Lè j'armayi di Kolonbètè¹

Patè gruvêrin	Greizer Dialekt ²
Lè j'armayi di Kolonbètè dè bon matin chè chon lèvà.	Die Sennen von Colombettes ³ ⁵ haben ⁴ sich ² früh ³ morgens erhoben.
Lyôba ⁴ , lyôba, por aryâ. Vinyidè totè, byantsè, nère, rodzè, mothêlè, dzouvenè, ôtrè, dèjo chtî tsâno, yô vo j'âryo, dèjo chtî trinbyo, yô i trintso.	Rufe, rufe (die Kühe) zum Melken. Kommt alle, (ihr) Weißen, (ihr) Schwarzen, (ihr) Braunen, (ihr) mit den Blessen, (ihr) Jungen, (ihr) anderen unter diese Eiche, wo ich euch melke, unter diese Espe wo ich (die Dickete ⁵) schneide.
Kan chon vinyè i Bachè j'Ivouè, tsankro lo mè! N'an pu pachâ.	Als sie in Basses-Eaux ⁶ ankamen, – das Geschwür soll mich nagen! –, ² konnten (sie) ¹ nicht weitergehen.
Lè chenayirè van lè premirè, lè totè nèrè van lè dêrèrè	Die mit den Glocken gehen als erste, die ganz schwarzen gehen als letzte.
« Tyè fan no ché, mon pouro Piéro? No no chin pâ mô l'inrinbyâ.	„Was machen wir da, mein armer Peter? Wir ² haben uns nicht schlecht festgefahren!
Tè fô alâ fiêr a la pouârta dè l'inkourâ. »	Du musst ⁴ klopfen [³ gehen] an die Türe des Pfarrers.“

¹ Das Lied ist auch unter dem Titel *Ranz des vaches* (Kuhreihen) bekannt.

² Franko-provenzalischer Dialekt, der im Distrikt *Grevire* (*Gruyère*, *Greizer*) des dreisprachigen Kantons *Friboua* (*Fribourg*, *Freiburg*) gesprochen wird. Die Orthographie schwankt; wir folgen der Schreibweise von ALBERT BOVIGNY (1925–2020).

³ Kleiner Ort bei *Vuadens*, 3 km westlich von *Bulle*

⁴ Auftrag an den Hilfssennen, die Kühe herzutreiben, lt. JULES NIDEGGER (1893–2002) eigentlich „ayôba“, lt. GUY SERGE MÉTRAUX (1918–2000) abgeleitet vom Verb „ayôbo“ (das Vieh rufen).

⁵ Die Milch wird mit Lab versetzt, damit sich die Molke von der Dickete trennt; anschließend wird (für Hartkäse) die Dickete in kleine Stücke geschnitten.

⁶ Wohl eine Alm im Gebiet von *Charmey*, etwa 15 km östlich von *Bulle*

« Tyè voli vo ke li dyécho? A nouthron brâvo l'inkourâ. »	„Was wollt ihr, dass ich ihm sage, zu unserem braven Pfarrer?“
« I fô ke dyéchè ouna mècha po ke no l'y pouéchan pachâ. »	„Es ist nötig, dass er eine Messe ⁴ lese damit wir dort ⁶ weitergehen können.“
L'y è j'elâ fiêr a la pouârta è l'a de dinche a l'inkourâ:	Er ist klopfen ³ gegangen an die Tür und er sagte Folgendes zum Pfarrer:
« I fô ke vo dyécho ouna mècha po ke no l'y puéchan pachâ. »	„Es ist nötig, dass Sie eine Messe ¹ sprechen damit ³ wir dort ⁶ weitergehen können.“
L'inkourâ li fâ la rèponcha: « Pouro frère che te vou pachâ, tè fô mè bayi ouna motèta ma ne tè fô pâ l'èhyorâ. »	Der Pfarrer gab ihm die Antwort: „Armer Bruder, wenn du weiter ³ willst, musst du mir geben einen (kleinen) Käse, aber du darfst ⁵ ihn ^{1,4} nicht ⁵ entrahmen.“
« Invouyi no vouthra chèrvinta; no li farin on bon pri grâ. »	„Schicken Sie uns Ihre Magd; wir werden ihr geben einen guten, ⁴ fetten Käse.“
« Ma chèrvinta l'è tru galéja vo porâ bin la vo vouêrdâ. »	„Meine Magd ist zu hübsch: ihr könntet ⁴ sie ³ wohl behalten.“
« N'ôchi pâ pouère, nouthron prithre, no n'in chin pâ tan afamâ.	„Haben Sie keine Angst, unser Pfarrer, wir sind nicht so scharf ² darauf.
Dè tru molâ vouthra chèrvinta fudrè èpè no konfèchâ.	Übermäßiges „Wetzen“ Ihrer Magd wäre wohl nötig [für uns] zu beichten.
Dè prindre le bin dè l'èlyije no ne cherin pâ pèrdènâ. »	Das Wegnehmen des Kirchengutes würde ¹ uns nicht vergeben.“

« Rétouârna t'in,
mou pouro Piéro,
deri por vo
on' Avé Maria.

Prou bin, prou pri
i vo chouèto
ma vinyi mè chovin trovâ. »

Piéro rèvin
i Bâchè j'Ivouè
è to le trin
l'a pu pachâ.

L'y an mè le kiô
a la tsoudêre
ke n'avan pâ la mityi aryâ.

„Kehre zurück,
mein armer Peter,
sagen (werde ich) für euch
ein *Ave Maria*.

Viel Segen, viele Käselaibe
³wünsche ich euch,
aber kommt mich oft besuchen.“

Peter kehrte zurück
nach Basses-Eaux
und der ganze Zug
konnte weitergehen.

Sie haben [getan] die Dickete⁵
in den Kessel (getan),
ehe sie zu Ende gemolken hatten.

SG/VDL/CK/GE/OS 06.07.2010

Die Sennen von Colombettes

1. Die Sennen von Colombettes³ sind in aller Herrgottsfrühe aufgestanden.
Herbei, herbei zum Melken!
Kommt all ihr Weißen, ihr Schwarzen, ihr Braunen,
ihr mit den Blessen, ihr Jungen, ihr anderen;
kommt unter diese Eiche, wo ich euch melke,
unter diese Espe, wo ich die Dickete kleinschneide.⁵
Herbei, herbei zum Melken!
2. Als sie nach Basses-Eaux kamen – der Teufel soll mich holen! –,
konnten sie nicht weiterziehen.
Herbei, herbei zum Melken!
Die Kühe mit den Glocken gehen vorneweg,
die ganz schwarzen gehen hinterdrein.
Herbei, herbei zum Melken!
3. „Was machen wir da, mein armer Peter? Wir stecken ordentlich fest!
4. Du musst zum Pfarrer gehen und bei ihm anklopfen.“

5. „Was soll ich ihm denn sagen, unserem braven Pfarrer?“
6. „Er muss eine Messe lesen, damit wir weiterkommen.“
7. Er klopfte beim Pfarrer an und sagte zu ihm:
8. „Sie müssen eine Messe lesen, damit wir weiterkommen.“
9. Der Pfarrer gab ihm zur Antwort: „Armer Bruder, wenn du weiterkommen willst,
10. musst du mir einen kleinen Käse geben, aber Vollrahm-Stufe.“
11. „Schicken Sie uns Ihre Magd; wir werden ihr einen guten, fetten Käse mitgeben.“
12. „Meine Magd ist zu hübsch: ihr könntet sie gar bei euch behalten.“
13. „Keine Sorge, Herr Pfarrer, darauf sind wir nicht so scharf.
14. Wenn Ihre Magd zu sehr ‚gewetzt‘ würde, müssten wir das wohl beichten.
15. Nähmen wir dieses Kirchengut an uns, so könnten wir allerdings keine Absolution erlangen.“
16. „Kehre zurück, mein armer Peter, ich werde für euch ein *Ave Maria* beten.
17. Ich wünsche euch viel Segen und Käse, und besucht mich noch oft.“
18. Peter ging wieder nach Basses-Eaux, und der ganze Zug konnte weiterziehen.
19. Sie haben die Dickete⁵ in den Kessel getan, ehe sie mit dem Melken fertig waren.